

薪火相傳的佛典漢譯計畫

二千多年來，虔誠的華人信眾，代代相傳地讀誦經典，領受智慧的加持。鳩摩羅什、玄奘法師等往昔的譯師，不辭辛勞將梵文經論帶回中土，將珍貴的《法華經》、《華嚴經》、《金剛經》等不計其數的佛典翻譯成中文，使得佛法得以在漢地弘揚和保存。

如今，世界上五億佛教徒中，半數以上都是華人，因此讓所有尚未翻譯成漢文的佛典都能以漢文流傳下去，對於佛教的存續至關重要。

源頭之火

——漢譯佛典

「圓滿法藏·佛典漢譯」計畫創辦人宗薩欽哲仁波切在 2019 年正式

發起了一項由民間護持的大規模譯經計畫。此項計畫的願景是透過梵、巴、藏佛典的漢譯與推廣，持續點燃華人社會追尋佛法的熱情。

欽哲仁波切曾經如此勉勵譯經團隊成員：「華人佛教徒薰習在深受佛教影響的文化中，許多寺院都是由各地華人所護持，因此留存在漢文中的佛法是非常重要的。當我們嘗試讓傳承之火生生不息時，我們就能到更多地方去點燃和弘揚佛法。因此，我們必須去維繫這個源頭之火。」

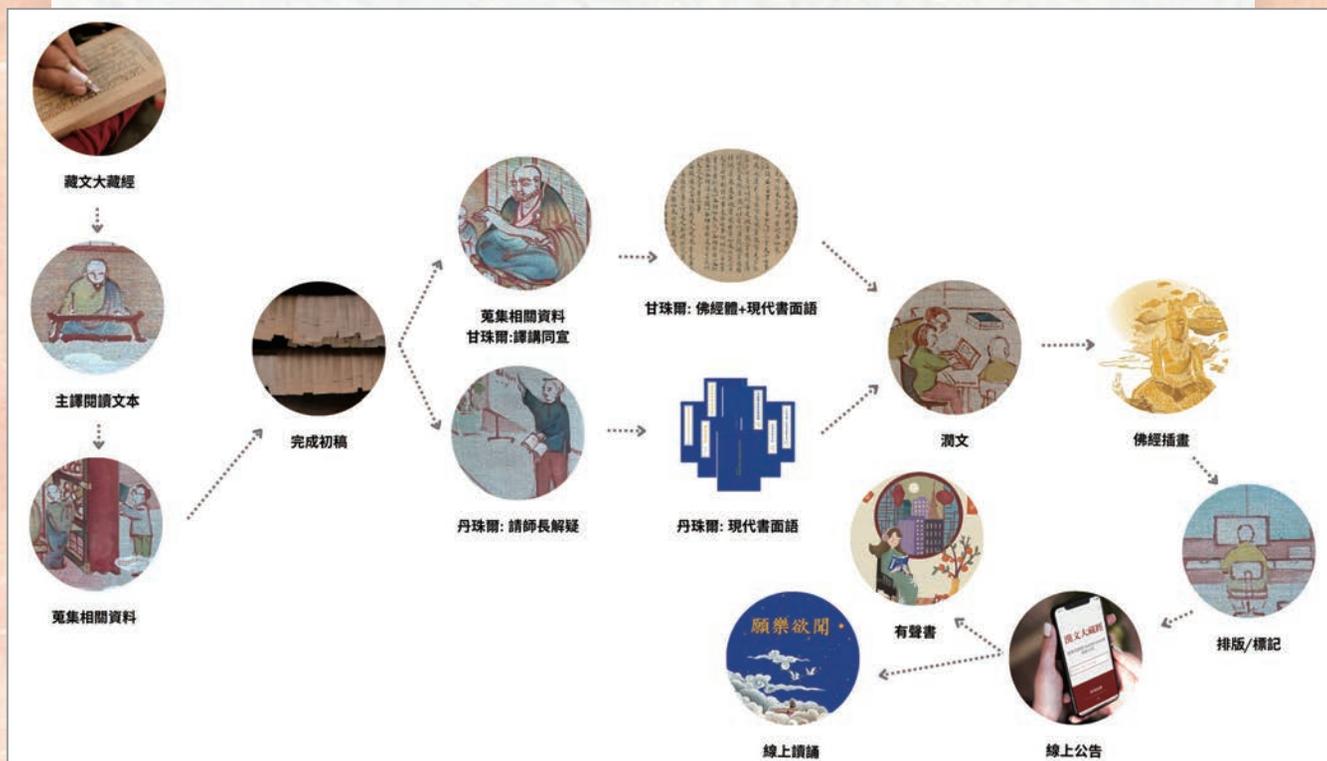
欽哲仁波切進一步表示，佛典漢譯是一個發心的事業，他說：「我們知道這項事業很艱難，但身為佛教徒，如果我們不做，當我們看到那麼多珍貴的佛典被束之高閣時，我們會有多麼心痛，所以我們必須去做。」



印度佛教思想的寶庫——藏文《大藏經》

「圓滿法藏·佛典漢譯」計畫現階段的目標是先將藏文《大藏經》中，尚無漢文本的三千六百三十六部佛典，近十三萬面藏文貝葉經，盡數翻譯成漢文。根據研究，其中屬於大乘顯宗經論的教法約有六百六十六部，近七萬多面的藏文貝葉；屬於密續思想的經論則約有兩千九百七十部，共五萬六千多面的藏文貝葉。這些珍貴的佛典是西藏譯師們從西元七世紀起譯經求法的成果，其中包含了龍樹菩薩、世親菩薩等重要印度論師的著作，不僅完整保留了印度七世紀之後的大乘佛學思想，也為大乘佛教修行者提供了聞思修的重要原典依據。

例如，八世紀那爛陀寺寂天菩薩所著《入菩薩行論》之印度釋論，在《丹珠爾》大藏經中，尚未漢譯者就有 9 部之多。在圓滿法藏資深譯者緣宗法師的努力下，《入菩薩行智慧品和回向品難語釋》的譯本現已完成並公告。譯經團隊希望能在接下來的幾年陸續將其餘的 8 部論典翻譯成漢文，並透過這



些譯本的講說與推廣，持續為法友們提供生起菩提心、行持六度的養分。

跨越時空的現代譯場

萬事起頭難，幸運的是本計畫在初營運階段就得到知名藏學家蕭金松教授的支持，出面擔任計畫主持人，因而得到其他資深譯者和學者的支持，其中包

括了高明道教授、陳又新教授、廖本聖教授、黃奕彥教授、丁敏教授、蔡耀明教授、張福成老師與丹增南卓格西等人，也因此奠定了非常札實的基礎。2019年計畫正式啟動時，現任的編審委員也為計畫未來的規劃提出了許多寶貴意見，其中包括了漢藏佛學專業研究者寶僧法師、佛教文獻與古籍學者劉國威研究員、資深譯者陳智音教授、藏學專家許淵欽教授、印度學與梵文專家李勝海教授和資深譯者張昆晟博士，以及學養豐厚的中文專家如韓子峯教授、侯迺慧教授、郭冠顯老師、黃靖雅老師、凌拂老師與林彥宏老師，他們的加入確保了翻譯品質的提升。

目前已經從藏文大藏經中，翻譯出《聖堅勝意樂品大乘經》、《聖彌勒發趣大乘經》、《聖入毘舍離城大經》、《聖臨終智大乘經暨經注二則》、《遍知般若波羅蜜多心經之義》、及《中觀四百論》等三十三部佛經與印度釋論。其中，由資深譯者陳智音老師翻譯的《菩提墮犯發露悔除釋》是由印度中觀派龍樹菩薩所作，並由印度堪布寂護偕同西藏譯師譯成藏文，此論為《大寶積經·優波離會》之註解。在漢土與藏地皆非常重視之《三十五佛懺》即出自此會，而本論將三十五佛的形相、淨土、名稱含義與修習義理講解得非常清晰，不僅能幫助華人弟子透過印度佛典釋義傳統，修行《三十五佛懺》，對於漢藏佛教在義理與實踐方面的交流也意義重大。



有別於目前多數的翻譯計畫，本計畫經過與專家學者多年的討論，最終決定針對《甘珠爾》的佛經，除了翻譯時應延用傳統佛經文體外，也必須採用現代書面語。主要考量是希望追隨往昔大譯師鳩摩羅什的精神，用通俗易懂的語言翻譯佛經，並錄製有聲書與繪製佛經插畫，從而使佛陀的話語更能深入人心。

此外，為了確保譯文的翻譯品質，本計畫以線上方式邀請資深的譯者或翻譯團隊，與計畫的編審委員、佛學、中文、文獻學、佛典語言等不同領域的專家，遵循傳統譯經流程，共同對譯文進行討論、證義與修潤的工作。

此外，特別邀請知名譯者法護（曾慶忠）老師協助將目前通行之日本東北大學所藏《德格版西藏大藏經總目錄》（簡稱東北目錄）當中 4,569 部經論目錄重新漢譯，並為部分經論撰寫題解。由於東北目錄原先所列乃日譯漢字，法護老師據梵藏經題重譯為漢文經題，讓此目錄更符合漢文使用者之需求，可為譯者與研究者提供更完整的參考資料。

薪火相傳的譯者培訓計畫

即使希求以中文去閱讀印度釋論的華人弟子為數眾多，但精通佛典語言的漢文譯者卻有如鳳毛麟角。負責執行此項計畫的欽哲基金會深知此項工作之艱難，因此除了在試營運階段與法鼓文理學院與法光佛研所共同合作譯者培訓之外，從 2020 年起，正式開始建構六年的線上大藏經漢譯人才培訓計畫，讓有心投入佛典漢譯計畫的種子譯者未來能投入此項譯經志業。

目前共有二十三位來自世界各地的優秀學員正在接受此項訓練課程，欽哲仁波切也親自到始業式上勉勵他們，仁波切說：「許多佛經都提到，菩薩們為了佛法而辛勞付出的事跡，例如：將身上挖洞，點燃千盞油燈而做供養（典故出自《賢愚經》），或者為法捨命墜崖、布施身體給老虎等眾生……不勝枚舉。

我認為，在這樣的濁世裡，你們為了一個偈子而辛勞付出，跟菩薩們的辛勞付出，是沒有區別的。」

迎接未來的世代

欽哲仁波切說：「三十年後，當人工智能時代來臨時，大部分人的工作都將被人工智能取代，我們會變得越來越『無關緊要』。當那一天來臨時，佛經上的教導將會顯得更為重要。三、四十年後，我們的孩子們將會感謝我們幫他們做了這些事情。」



本計畫目前除了致力於佛典翻譯與譯者培訓之外，也將持續與國際知名的佛典科技和佛法推廣人才討論如何迎接未來的世代，讓佛法能歷久彌新。目前在陳智音教授的領導下，正在利用譯者人工比對與機器自動比對兩種模式的互相協助，將漢藏共有的九百部經論建構成一個迎接 AI 時代來臨的漢藏雙語語料庫。這個語料庫將能成為譯者翻譯時的重要參考資料，並且成為機器自動翻譯初稿的重要訓練語料。

相信在人工智能的時代下，佛法的弘揚將有更多新的契機，我們希望透過「圓滿法藏·佛典漢譯」學經平台的建構與推廣，讓更多的法友能透過人與人、人與機器之間的互動與研討，不斷挖掘出佛經中與他們生活相關的智慧法語，並從這樣的學習過程裡，不斷地找到探索佛經的熱情與意義。

回望二千年來的譯經之路，傳承的願力裡有譯經的僧眾，潤筆的文豪，護持的商賈，以及街巷讀誦、抄經助印的百姓，在翻譯佛經之路上，沒有人是缺席者，聚沙成塔、眾願成城。🌀